

Tumshuqese manuscripts. A provisional handlist.

By Dieter Maue, Schwarzenborn.

Introduction

This handlist (HL; § 1) is intended to provide brief information regarding the Tumshuqese manuscript remains in so far as they are known: the whereabouts, status of publication and documentation, in printed or digitized form. Information which seemed to be useful for further research has occasionally been added.

The list includes the pieces conserved in Berlin (Depositum der Berlin - Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften in der Staatsbibliothek zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz Orientabteilung), Paris (Pelliot Collection, Bibliothèque Nationale), London (India Office Library), and St. Petersburg (/Russian Academy of Sciences, Oriental Institute). However, the list can be regarded as being complete only for the Berlin collection, unless manuscripts which include Tumshuqese material in addition to other languages and/or scripts have been classified among other manuscripts where Tumshuqese could not be expected. A two day check at the British Library in 1990 was not much more successful (HL 17) than an afternoon's on-line visit to the IDP - Database (HL 25). I did not myself see other collections, but I obtained some relevant information from other scholars (see below). There is some hope that new material will be found in the Northern Silkroad manuscript collections in other countries (and especially in China).

This handlist renders out of date the one I issued previously. The reader will notice a number of changes, not only in the title. The renumbering of the items seemed desirable in order to harmonize the numberings which have been used so far. The first eight items are Konow's texts. These are followed by six pieces which D. Hitch (1985) numbered Tq9 to Tq14 and P. O. Skjærvø (1987, 77) Tum. IX to XIV. In other words: HL 1 to 8 = Konow I to VIII = Hitch Tq1 to Tq8 = Skjærvø Tum. I to VIII, and HL 9 to 14 = Hitch Tq9 to Tq14 = Skjærvø Tum. IX to XIV; Hitch K = HL 16. I also took the opportunity to reorder the whole list and to add new pieces which came to my knowledge in the meantime. Where parts of the same folio or manuscript have been separated I decided to subsume under the same HL number what obviously belongs together, adding lower-case letters to mark the individual portions. I have added the column NC (numerus currens, current number), where a permanent reference number is attributed to each physical object.

For the user's convenience reference lists (§§ 2.1 - 2.3) are added below.

The bibliographical data (§ 3) include the literature quoted in the HL. A complete bibliography on Tumshuqese is being prepared.

I wish to express my gratitude to all persons who supported my work, particularly the late Prof. R. E. Emmerick, who generously provided me with xerox copies of photos of the fragments HL nos. 27, 29 - 31, which were previously unknown to me; Prof. W. Sundermann, who made accessible those Berlin Tumshuqese manuscripts, which had already been separated out from the mass of non-Skt. Brāhmī manuscripts (HL nos. 1 - 7 and 10 - 14); to Prof. H. Kumamoto, who told me about the St. Petersburg document (HL no. 32) and sent me a digitized photo of it; to M. Peyrot, who found NC nos. 65 - 67 among Tocharian manuscripts and made them known to me.

§ 1 Handlist

NC	HL no.	Old signature	Secondary labels	DTA no.	Reproduction(s) other than DTA	Edition(s)	Remarks
001	001a	[T IV M 162 (1)]		25	K. 1935 plate 1	K. 1935, 802 – 805; K. 1947, 163 – 165; B. 1958, 152 – 154 (only ll. 1 – 17)	Sign. after Konow
002	001b			28A, 28B			
002	002	[T IV M 162 (2)]		29	K. 1935 plate 2	K. 1935, 805 – 805; K. 1947, 165 – 166	Sign. after Konow
004	003	[T IV M 162 (4)]		24	K. 1935 plate 3	K. 1935, 806 – 807; K. 1947, 166 – 168	Sign. after Konow
005	004	[T IV M 162 (5)]		31	K. 1935 plate 4	K. 1935, 808 – 809; K. 1947, 168 – 169	Sign. after Konow
006	005	[T IV M 162 (3)]		27	K. 1935 plate 5	K. 1935, 809 – 810; K. 1947, 169 – 170	Sign. after Konow
007	006	[T IV 162 (6)]		30	K. 1935 plate 6	K. 1935, 810 – 811; K. 1947, 170 – 171	Sign. after Konow
008	007	T IV M 176 Tumšuuq		41	K. 1935 plate 7	K. 1935, 811 – 812; K. 1947, 171	
009	008a	[T III] M 146	Toch. 274	1A, 1B	K. 1935 plate 8	K. 1935, 812 – 814; K. 1947, 172 – 173	T III after Konow: cf. remm. on HL 20, 21 and 26
010	008b		Toch. 595	6A, 6B			
011	008c		Toch. 458	21A, 21A			
012	009	H. 149 add. 121	IOL Toch 162		B. 1960 pl. XXI; IDP IOL Toch 162	B. 1968, 44; Skj. 2002 p. 576	Arañemijātaka; s. also HL 17b; cf. Schmidt 2000 p. 301
013	010	T 4 M 45b	Tumshuq 3	23	B. 1960 pl XXIV	B. 1968, 44 -45	
014	011a	T 4 M 45a	Tumshuq 1	22	B. 1960 pl XXII	B. 1968, 45 - 46	
015	011b	T 4 M 45a	Tumshuq 2	26	B. 1960 pl XXIII		
016	012	T 4	Tumschuk	36	Emm. 1971 pl. CXXII	Skj. 1987, 88	

017	013	T 4 M	Tumshuq	35	Emm. 1971 pl. CXXIII	Skj. 1987, 88 – 89	
018	014a	T 4 M 45 c		37	Emm. 1971 pl. CXXIV supra	Skj. 1987, 89	
019	014b			38	Emm. 1971 pl. CXXIV infra – CXXV supra		
020	014c			39	Emm. 1971 pl. CXXV infra		
021	014d			40	Emm. 1971 pl. CXXVI		
022	015	T 4 M 58	Toch 399	5A, 5B	K. 1935, 776		List of „Fremdzeichen“, cf. K. 1935, 776 ff.; K. 1947, 160 ff. etc.
023	016	[Coll. Pelliot no. 410; from Toquz-Sarai]		-- ¹	K. 1941-42 pl. after p.100; B. 1950 vis-à-vis to p. 651; Emm. 1985, 33 - 34	Emm. 1985 (ruling out older lit.); add. and corr. by Skj. 1987 and Schmidt 1988	Provenance after K.1941-42, 83 f.; cf. Toumchouq 42; 111 f.
024	017a		IOL Khot 203/8	-- ¹		Skj. 2002 p. 446 (translit.)	
025	017b	H. 152	IOL Khot 203/9	-- ¹		Skj. 2002 p. 446 f. (translit.)	Probably Aranemijātaka; s. HL 9
026	017c	H. 156	IOL Khot 203/11	-- ¹		Skj. 2002 p. 447 (translit.)	
027	018a	T 4 Tumšūq ob. Tempel Bl.1	Toch. 448	11A, 11B			Remains of Haṃsasvarajātaka; the plot is roughly known from Uighur, s. Ehlers 1987 nos. 209 and 210; Shōgaito, Tugusheva and Fujishiro 1998 p. 142; remains of DKPAM
028	018b	T 4 Tumšūq ob. Tempel Bl. 2	Toch. 447	12A 12B			
029	018c	[T 4 Tumšūq ob. Tempel Bl. 3 (?)]	Toch. 601	9A 9B			
030	018d	T 4 Tumšūq ob. Tempel Bl 4.	Toch. 452	13A 13B			
031	018e	T 4 Tumšūq ob. Tempel	Toch. 453	14A 14B			

¹ Not yet digitised.

		Bl. 5					
032	018f	T 4 Tumšuuq ob. Tempel Bl. 6	Toch. 360	46A 46B			
033	018g	T 4 Tumšuuq ob. Tempel Bl. 7	Toch. 454	15A 15B			
034	018h	[T 4 Tumšuuq ob. Tempel Bl. 8(?)]	Toch. 446	10A 10B			
035	018i	T 4 Tumšuuq ob. Tempel Bl. 9	Toch. 451	16A 16B			
036	018j	T 4 Tumšuuq ob. Tempel Bl. 10	Toch. 602	17A 17B			
037	018k	T 4 Tumšuuq ob. Tempel Bl. 11	Toch. 449	18A 18B			
038	019			45A 45B			Probably the frgm. mentioned by Schmidt 1987 p. 307
039	020	T III M 175	Toch. 437	20A 20B			Perhaps belong- ing to HL 8
040	021	[T III] M 169	Toch. 411	04A 04B			T III from the old label; belonging to HL 8 or 37?
041	022	T III M 135	Toch. 318	02A 02B			
042	023	T III D	Toch. 419	03A 03B			Recto: Toch. and Skt. verse; verso: Ts, perhaps a colophon
043	024	T II S 67 and T II S 76	Toch. 373	47A 47B			Recto: formal writing similar to Maue 1996 no. 28; verso: different hand; to be joined with NC 67.
044	025		Toch. 375	19A 19B			

045	026a		Toch. 607	07A			26 b perhaps belonging to HL 8; 26a, 26c, 26d: Ts uncertain.
046	026b			07B			
047	026c						
048	026d						
049	027a		Fragment en dialecte iranien de Maralbaši	-- ¹			Konow 1941 – 42 p. 86: „Les petits fragments parisiens proviennent de Duldur-aqur et de Subaši (au nord-est de Koutcha).“; frgm. with folio no. 5; seemingly all three frgmm. belonging to the same folio; part of a Viśvantarajā-taka?
050	027b	Douldour Aqour FM (6b) 3		-- ¹			
051	027c		882 830	-- ¹			
052	028	[H.] Add. 149 No. 54	IOL Toch 185	Toch185	IDP: IOL Toch 185		Translit. and transcr. by Peyrot 2007 (“not identified [language]”)
053	029		(Microfilm:) Pelliot 410 Da	-- ¹			Paris, coll. Pelliot (?); document, 7 lines; side b = HL 31.
054	030		(Microfilm:) Pelliot 410 Ha	-- ¹			Paris, coll. Pelliot (?); document, 6 lines
055	031		(Microfilm:) Pelliot 410 Db	-- ¹			Paris, coll. Pelliot (?); document, > 6 lines; side a = HL 29.
056	032	BK – K (?)	Berezovski 10.1	-- ¹			St. Petersburg; document, 8 lines
057	033			32A 32B			Document, 7 lines; of the same type as HL 1 – 6
058	034	[T III [?]] M 162		33A 33B			Photo, original missing; Ts uncertain.
059	035	T I α	Toch. 581	08A 08B			Skt. Dhāraṇī with a Ts word?

060	036			-- ¹		SHT IX no. 2079 + 2961	Verso: possibly bilingual with Ts?
061	037	T III M 146		bs03A bs03B			Perhaps Ts?
062	038	T IV T ob. T[empel]		bj37A bj37B			Perhaps Ts and belonging to HL 21?
063	039	(Subaši)	G-Su 41	-- ¹		Pinault 1987 p. 156	Ts pilgrim's inscription
064	040						Inscr. in Sängim, according to P. O. Skjærvø (personal comm.)
065	041		Toch. 640; THT 2242 frgm. a	THT2242			Perhaps from the same ms as HL 8.
066	042		Toch. 640; THT 2242 frgm. b	THT2242			Perhaps from the same ms as HL 8
067	(024)	T II S 69	Toch. 982; THT 3212	THT3212			Part of the leaf HL 24.

§ 2 Reference lists

§ 2.1 HL new - HL old

HL new	HL old	HL new	HL old	HL new	HL old	HL new	HL old	HL new	HL old
1	25; 26	8	1; 6; 21	15	5	22	2	29	44
2	29	9	47	16	46	23	3	30	44
3	24	10	23	17	48	24	39	31	45
4	31	11	22; 26	18	9-18	25	19	32	
5	27	12	35	19	49	26	7	33	32
6	30	13	36	20	20	27	40-42	34	33
7	38	14	37	21	4	28		35	8

§ 2.2 HL old - HL new

HL old	HL new	HL old	HL new	HL old	HL new	HL old	HL new	HL old	HL new	HL old	HL new	HL old	HL new
1	8a	8	35	15	18g	22	11a	29	2	36	13	43	29
2	22	9	18c	16	18i	23	10	30	6	37	14	44	30
3	23	10	18h	17	18j	24	3	31	4	38	7	45	31
4	21	11	18a	18	18k	25	1a	32	33	39	24	46	16

5	15	12	18b	19	25	26	11b	33	32	40	27a	47	9
6	8b	13	18d	20	20	27	5	34	--	41	27b	48	17
7	26	14	18e	21	8c	28	1b	35	12	42	27c	49	19

§ 2.3 DTA - HL new

DTA	HL	DTA	HL	DTA	HL	DTA	HL	DTA	HL	DTA	HL	DTA	HL	DTA	HL
1	8a	7	26	13	18d	19	25	25	1	31	4	37	14	43	-- ²
2	22	8	35	14	18e	20	20	26	11b	32	33	38	14	44	-- ³
3	23	9	18c	15	18g	21	8c	27	5	33	34	39	14	45	19
4	21	10	18h	16	18i	22	11a	28	1	34	-- ⁴	40	14	46	18f
5	15	11	18a	17	18j	23	10	29	2	35	12	41	38	47	24
6	8b	12	18b	18	18k	24	3	30	6	36	13	42	-- ⁵		

§ 3 Literature and Abbreviations

- B.1950 H. W. Bailey: „*The Tumshuq Karmavācanā*“, BSOAS XIII,3, 1950, 649-670.
- B. 1958 H. W. Bailey: „*Languages of the Saka*“, *Handbuch der Orientalistik* 1. Abt., 4. Bd.: *Iranistik*, 1. Abschnitt: *Linguistik*. Leiden 1958. 131 – 154.
- B. 1960 *Corpus Inscriptionum Iranicarum pt.2: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Cenral Asia*, vol. V: *Saka documents I*. London 1960.
- B. 1968 H. W. Bailey: *Corpus Inscriptionum Iranicarum pt.2: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Cenral Asia*, vol. V: *Saka documents. Text vol. I*. London 1968.
- DTA Digitales Turfanarchiv of the Berlin – Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin (<http://www.bbaw.de/forschung/turfanforschung/dta.html>).
- Ehlers 1987 G. Ehlers: *Altürkische Handschriften. Teil 2: Das Goldglanzsūtra und der buddhistische Legendenzyklus Daśakarmaphāvadānamālā*. Stuttgart 1987. (VOHD; XIII,10.)
- Emm. 1971 R: E. Emmerick (ed.) *Corpus Inscriptionum Iranicarum pt.2: Inscriptions of the Seleucid and Parthian period and of Eastern Iran and Cenral Asia*, vol. V: *Saka documents V*. London 1971.
- Emm.1985 R. E. Emmerick: *The Tumshuqese Karmavācanā text*. Stuttgart 1985. (Abh. Ak. Wiss. Lit., geisteswiss. u. sozialwiss. Kl.; 1985, 2.).
- Hitch 1985 D. Hitch: *Tumshuqese transcriptions*. Wateringen 1985 (Unpubl. typed ms)
- HL handlist
- IDP International Dunhuang Project (<http://idp.bl.uk>)
- IOL India Office Library
- K. 1935 St. Konow: *Ein neuer Saka - Dialekt*. Berlin 1935. (SPAW; 1935, p.772 – 823.)
- K. 1941- 42 St. Konow: „Note sur une nouvelle forme aberrante du khotanais“, *JA* 232, 1941 – 42, 83 – 104.
- K. 1947 St. Konow: „*The oldest dialect of Khotanese Saka*“, *NTS* 14, 1947, 156 – 190.
- Maue 1996 *Altürkische Handschriften. Teil 1: Dokumente in Brāhmī und tibetischer Schrift*. Beschrieben u. hersgeg. v. D. M. Stuttgart 1996. (VOHD; XIII,9.)
- NC numerus currens
- Peyrot 2007 M. Peyrot: *An edition of the Tocharian fragments IOL Toch 1 – IOL Toch 822 in the India Office Library, London*. London: IDP 2007.
- Pinault 1987 Chao, Huashan et al. Sites divers de la région de Koutcha. Épigraphie kouchéenne. Paris 1987. 59-196.
- Schmidt 1988 K. T. Schmidt: „*Ein Beitrag des Tocharischen zur Entzifferung des Tumšusqakischen*“, *AoF* 15, 1988, 306 – 314.
- Schmidt 2000 K. T. Schmidt: „*Die westtocharische Version des Araṇemi-Jātakas in deutscher Übersetzung*“, *Silk Road Studies* 5, 299 – 327.
- Shōgaito, Tugusheva, and Fujishiro 1998 M. Shōgaito, L. Tugusheva, and S. Fujishiro: *Uiguru bun Daśakarmaphāvadānamālā-no kenkyū Sankuto Peteruburuğu shozō ‘tō gyō dō monogatari’ / The Daśakarmaphāvadānamālā in Uighur from the collection of the St. Petersburg branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences. / Ujgurskaja versija Daśakarmaphāvadānamālā*

² TochB text.

³ Skt. Dhāraṇī.

⁴ Perhaps Sanskrit-Sogdian bilingual text.

⁵ Text in Kharoṣṭhī script.

... Kyoto 1998.

- Skj. 1987 P. O. Skjærvø: „On the Tumshuqese Karmavācanā Text“, *JRAS* 1987, 77 – 90.
- Skj. 2002 P. O. Skjærvø: *Khotanese Manuscripts from Chinese Turkestan in the British Library. A Complete Catalogue with Texts and Translations by P.O.S. With Contributions by Ursula Sims – Williams*. London 2002. (CII Pt. II, Vol. V: Saka. Texts VI.)
- Skj. TS P. O. Skjærvø: *Tumshuqese: Texts, grammar, glossary*. (Unpubl.)
- THT Tocharische Handschriften aus den Turfanfunden: Tocharian manuscripts from the Prussian Turfan expeditions, pictures with transcriptions in TITUS (Thesaurus indogermanischer Text- und Sprachmaterialien), <http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/texte/tocharic/tht.htm> .
- Toumchouq L. Hambis (ed.): *Toumchouq*. Paris 1964.
- Ts Tumshuqese